

Sylabus przedmiotu

Przedmiot:	 tłumaczenie symultaniczne 2. języka (P)
Kierunek:	Lingwistyka stosowana, II stopień [4 sem], stacjonarny, praktyczny, rozpoczęty w: 2012
Specjalność:	translatoryczna
Tytuł lub szczegółowa nazwa przedmiotu:	tłumaczenie symultaniczne 2. języka (P)
Rok/Semestr:	II/3
Liczba godzin:	30,0
Nauczyciel:	Kuca Zoja, dr
Forma zajęć:	laboratorium
Rodzaj zaliczenia:	zaliczenie na ocenę
Punkty ECTS:	4,0
Godzinowe ekwiwalenty punktów ECTS (łącznie liczba godzin w semestrze):	30,0 Godziny kontaktowe z prowadzącym zajęcia realizowane w formie konsultacji 30,0 Godziny kontaktowe z prowadzącym zajęcia realizowane w formie zajęć dydaktycznych 30,0 Przygotowanie się studenta do zajęć dydaktycznych 15,0 Przygotowanie się studenta do zaliczeń i/lub egzaminów 15,0 Studiowanie przez studenta literatury przedmiotu
Poziom trudności:	zaawansowany
Wstępne wymagania:	Warunkiem dopuszczenia do zajęć jest pozytywny wynik egzaminów i zaliczeń z I roku SUM. W trakcie kursu studenci zdobywają kwalifikacje tłumacza w przewidzianym zakresie na poziomie profesjonalnym. 1.
Metody dydaktyczne:	<ul style="list-style-type: none"> • ćwiczenia laboratoryjne • klasyczna metoda problemowa • konsultacje • objaśnienie lub wyjaśnienie • symulacja • z użyciem komputera
Zakres tematów:	Tematy: <ol style="list-style-type: none"> 1. relacje i wydarzenie społeczno-polityczne 2. międzynarodowe stosunki gospodarcze 3. wybrane zagadnienia nauki i techniki 4. zagadnienia związane z UE i globalizacją 5. religie i cywilizacje
Forma oceniania:	<ul style="list-style-type: none"> • ćwiczenia praktyczne/laboratoryjne • egzamin ustny • końcowe zaliczenie ustne • obecność na zajęciach • ocena ciągła (bieżące przygotowanie do zajęć i aktywność) • portfolio
Warunki zaliczenia:	Obecność na zajęciach, aktywność, egzamin ustny.
Literatura:	A. Ширяев, Синхронный перевод как деятельность, Москва 2004. Е. Бреус, Синхронный перевод. Пути овладения профессией, Москва 2005. Р.К. Миньяр-Белоручев, Как стать переводчиком, Москва «Готика»1999; В. Н. Комиссаров, Теория перевода, Москва «ЭТС»1999; В.Н. Комиссаров, Теоретические основы методики обучения переводу. Москва «Рема»1997. А.Д. Швейцер, Теория перевода. Москва 1988; А. Миrowicz, Wielki słownik rosyjsko-polski, Warszawa 1999. J. Rozan, Notatki w tłumaczeniu konsekutywnym , Kraków 2004. K. Hejwowski, Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu, Warszawa 2006. A. Gillies, Tłumaczenie ustne - nowy poradnik dla studentów, Kraków 2004.
Dodatkowe informacje:	Autorskie ćwiczenia, materiały, nagrania wideo audycji TV, nagrania radiowe, spontaniczne wypowiedzi, wywiady, przemówienia, negocjacje warunków i umów handlowych.

Modułowe efekty kształcenia:	<ol style="list-style-type: none">01 posiada pogłębioną wiedzę w zakresie terminologii, teorii i metodologii tłumaczenia ustnego symultanicznego02 posiada umiejętność rozróżniania kontekstu tłumaczenia i zastosowania odpowiedniego zestawu leksykalnego z uwzględnieniem kontekstu kulturowego i stylu wypowiedzi w ramach języka dodatkowego03 posiada umiejętność obsługi sprzętu i urządzeń wykorzystywanych do tłumaczenia symultanicznego04 posiada umiejętność planowania i wykonywania działań komunikacyjnych na potrzeby różnych grup klientów (uczestników procesu komunikacji zapośredniczonej)05 zdaje sobie sprawę z konieczności samodzielnego zdobywania wiedzy, podejmowania działań profesjonalnych oraz doskonalenia kompetencji tłumacza symultanicznego06 ma świadomość konieczności radzenia sobie ze stresem, jaki wpisuje się w ten rodzaj tłumaczenia07 potrafi dokonać oceny translatu - elementu układu translacyjnego jako komunikacyjnego obejmującego również perspektywę producenta tekstu wyjściowego, adresata tekstu docelowego oraz sytuację komunikacyjną08 potrafi zdobyć i wykorzystać źródła informacji w fazie przygotowawczej do realizacji zadania translatorskiego09 potrafi zastosować strategie jednoczesnej antycypacji, recepcji tekstu wyjściowego i produkcji tekstu docelowego10 potrafi na drodze autorefleksji rozwiązywać problemy pojawiające się w procesie tłumaczenia symultanicznego
------------------------------	--